

MASTER 1^{ÈRE} ET 2^{ÈME} ANNÉE MENTION TRADUCTION ET INTERPRÉTATION PARCOURS LINGUISTIQUE APPLIQUÉE ET TRADUCTION



OBJECTIFS DU PARCOURS

Former des spécialistes dans au moins une langue étrangère (qui peuvent se destiner à l'enseignement secondaire ou supérieur en France ou à l'étranger), des chercheurs/euses, des médiateurs/trices culturels entre l'aire correspondant aux langues étudiées et la France, capables également d'exercer dans les domaines de la traduction et de l'interprétation ou se destinant aux carrières de l'information et de la communication, du journalisme ou dans d'autres secteurs à l'étranger.

DÉBOUCHÉS

Secteurs d'activité :

- Cabinets de traduction ;
- Activités de traduction libérale ;
- Terminologie d'entreprise ;
- Traitement automatique de la langue ;
- Enseignement supérieur ou secondaire ;
- Recherche.

Types d'emplois accessibles :

- Traducteur/trice spécialisé.e (indépendant.e ou salarié.e) ;
- Rédacteur/trice spécialisé.e ;
- Terminologue ;
- Responsable de la communication bilingue ;
- Chef.fe de projet.

PUBLICS VISÉS

La mention rassemble le potentiel d'enseignement de 3 universités dans les langues enseignées à un niveau avancé : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien, japonais, portugais et russe.

Les étudiant.es du master « Traduction et Interprétation » peuvent s'inscrire dans l'un des trois établissements. Les six parcours accueillent au total environ 150 étudiant.es, titulaires d'une licence LEA ou d'un diplôme équivalent.

ADMISSION

Suite à la publication de la loi n°2016-1828 du 23 décembre 2016, l'admission en master 1^{ère} année est subordonnée au succès de l'examen d'un dossier de candidature suivi le cas échéant d'un entretien et/ou d'épreuves écrites. Le dossier de candidature est constitué des pièces suivantes : formulaire de candidature, lettre de motivation, curriculum vitae, diplômes et relevés de notes des études supérieures en France ou à l'étranger. Pour certaines mentions de master, des pièces complémentaires peuvent être exigées. Les dates limites de dépôt des dossiers de candidature sont fixées chaque année universitaire et font l'objet d'une publication sur le site internet de l'université Lyon 2.

Sont concerné.es les étudiant.es de l'université Lyon 2, les étudiant.es venant d'un autre établissement d'enseignement supérieur français ou de l'Union européenne, ainsi que les candidat.es à la VAE. Les étudiant.es de nationalité étrangère hors Union européenne suivent la procédure CampusFrance ou déposent un dossier de candidature selon leur situation.

OUVERTURE INTERNATIONALE

Programmes d'études intégrées existants (L3 ou M1) :

- Allemagne : Berlin, Bielefeld, Constance, Francfort-sur-le Main, Fribourg, Leipzig et Tübingen ;
- Angleterre : Birmingham, Liverpool, Loughborough, Portsmouth, Southampton, Reading et Londres ;
- Danemark : Aarhus ;
- Espagne : Barcelone, Murcie et Saragosse ;
- Italie : Bergame ;
- Portugal : Aveiro et Lisbonne ;
- Suède : Göteborg.

CONTACT : UFR DES LANGUES

Secrétariat

Florence ZORN

Tél. : 04.78.69.72.87

Mail : florence.zorn@univ-lyon2.fr

Responsable pédagogique

François MANIEZ

DROITS D'INSCRIPTION :

Droits d'inscription 2019/2020 en master 243 euros

+ Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC) 91 euros.

LIEU DES COURS

Campus Berges du Rhône

4 bis, rue de l'Université, 69007 Lyon

CONTENU DE LA FORMATION

Semestre 1 (mobilité ou classique)

UE A1 Outils du traducteur

- Environnement du traducteur (CM)
- Introduction à la terminologie (CM)
- Maîtrise de l'outil informatique (TD)

ET 1 parcours au choix parmi :

Parcours SIMIL - TRA :

UE B1 Système d'information

- Systèmes d'information multilingues (TD)

ET 1 UE de Langue parmi :

UE C1 Anglais

UE C1 Simil-tra arabe

UE C1 Simil-tra chinois

Parcours CISS - LAT :

UE B1 Anglais

ET 1 UE de Langue parmi :

UEC1 Espagnol

UE C1 Autres langues

Parcours Traduction interprétation :

UE B1 Outils du traducteur littéraire

- Les grands repères culturels (CM)

ET 1 ENS " Atelier d'écriture et de traduction" à choisir parmi :

Arabe (TD), Anglais (TD), Espagnol (TD), Italien (TD), Portugais (TD)

Semestre 2 (1 parcours au choix)

Parcours SIMIL - TRA:

UE A2 Linguistique appliquée et traduction volet recherche (TD)

UE B2 Systèmes d'information multilingues (TD)

1 UE de Langue parmi :

UE C2 Anglais / UE C2 Simil-tra arabe / UE C2 Simil-tra chinois

Parcours CISS - LAT :

UE A2 Anglais

1 ENS à choisir parmi :

Parcours CISS:

- Thème médical (TD) • Version médicale (TD) • Interprétation (TD)

Parcours LAT:

- Thème juridique (TD) • Version juridique (TD) • Interprétation (TD)

UE C2 Linguistique appliquée et traduction professionnelle (3 ENS à choisir parmi :)

Terminologie appliquée (TD) / Linguistique de corpus (TD) /

Lexicologie (TD) / Traduction assistée par ordinateur (TD) /

Domaine médical (TD) / Domaine juridico-commercial (TD)

1 UE de Langue parmi:

UE Espagnol

UE Autres langues

Suivi de travaux longs (TD)

Parcours Traduction interprétation :

UE A2 Linguistique appliquée et traduction volet recherche

UE B2 Outils du traducteur littéraire

2 ENS à choisir parmi :

Version Littéraire (TD) / Thème Littéraire (TD) / Littérature (TD)

UE C2 Stage et parcours

- Stage professionnel • Rapport de stage

- Rapport de parcours personnalisé

Semestre 3 (mobilité ou classique)

UE A2 Linguistique générale

- Lexicologie (TD)
- Terminologie (TD)

UE B2 Lexicologie appliquée

- Apprentissage du lexique (TD)
- Néologie (TD)
- Lexicographie (TD)

UE C2 Linguistique de corpus

- Linguistique de corpus et cooccurrence lexicale (TD)
- Traitement de l'information linguistique en ligne (TD)

UE D2 Traduction économique et commerciale

- Traductologie (TD)
- Traduction spécialisée (thème) (TD)
- Traduction spécialisée (version) (TD)

UE E2 Traduction juridique

- Traduction spécialisée (thème) (TD)
- Traduction spécialisée (version) (TD)

Semestre 4 (mobilité ou classique)

UE A4 Stage / mémoire

- Mémoire de recherche
- Stage en entreprise